

Н. А. МЕЩЕРСКИЙ

Искусство перевода Киевской Руси

1

Переводная письменность XI—XII столетий имеет громадное значение в истории культуры русского народа. С помощью переводных произведений складывавшееся феодальное общество упрочивало свою идеологическую систему. С переводной письменностью в большой степени связано образование оригинальной древнерусской литературы. На материале переводов совершенствовался и обрабатывался древнерусский литературный язык.

Между тем по сравнению с оригинальной литературой того же периода русская переводная письменность, возникшая именно на Руси в Киевскую эпоху, изучалась недостаточно. И в прошлом переводным памятникам были посвящены лишь отдельные труды А. И. Соболевского,¹ В. М. Истрина,² М. Н. Сперанского,³ отчасти А. С. Орлова.⁴ За последние же 20—25 лет изучение древнерусской переводной письменности совершенно прекратилось, что мы можем рассматривать как крупный недочет современной филологической науки.

В настоящей статье автор ставит своей целью обратить внимание на важность отдельных проблем, связанных с изучением древнерусской переводной письменности Киевского периода, выявить круг памятников, несомненно подвергшихся переводу на Руси, уточнить представление о языковой основе древнерусских переводов, охарактеризовать язык и стиль переводов, сделанных в XI—XIII вв., а также показать их значение для развития древнерусского литературного языка.

¹ А. И. Соболевский. Особенности русских переводов домонгольского периода. — СОРЯС, т. 88, 1910, в. 3 (далее: Соболевский), стр. 162—177.

² В. М. Истрин. 1) Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1894; 2) Книга временных и образные Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I, Пгр., 1920; т. II, Пгр., 1922; т. III, Л., 1930; 3) Иудейская война Иосифа Флавия в древнем славянорусском переводе. — Ученые записки высшей школы г. Одессы (Отдел гуманитарно-общественных наук), т. I, Одесса, 1922, стр. 27—40; V. M. Istrine. La Prise de Jérusalem de Josèphe le Juif, tome premier. Paris, 1934; tome second, Paris, 1938. Более подробную библиографию см.: В. В. Данилов. Хронологический список трудов академика Василия Михайловича Истрина. — ТОДРА, т. XII, М.—Л., 1956, стр. 586—593.

³ М. Н. Сперанский. 1) Девгениево деяние. К истории его текста в старинной русской письменности. — СОРЯС, т. 99, 1922, № 7, 165 стр.; 2) Повесть о Динаре в русской письменности. — ИОРЯС, т. XXXI, 1926, стр. 43—92. Более подробную и точную библиографию см.: В. Д. Кузьмина. Хронологический список трудов акад. М. Н. Сперанского. — ТОДРА, т. XII, М.—Л., 1956, стр. 594—612.

⁴ А. С. Орлов. Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII веков. Изд. АН СССР, Л., 1934, 171 стр.